Ang **Guidebook Soka** ay nagpapaliwanag tungkol sa buhay sa Japan at tungkol sa kung paano gumagana ang lipunan sa 8 wika. Ang pagpili ng impormasyon na kailangan mo ay madali sapagkat ang bawat paksa ay ipinakilala sa isang hiwalay na pamplet. Ang Guidebook Soka ay makukuha sa Registry Section at sa Intercultural Information Corner sa City Hall pati na rin sa mga Service Centers.
Gamitin mo ito upang lubos na masiyahan sa iyong pamumuhay sa Soka.

ガイドブック草加は日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明したものです。テーマごとに１シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。
草加が皆さんにとって住みよいまちとなるよう役立てて下さい。

Intercultural Information Corner

Ang Tanggapan ng pang Kulturang Impormasyon ay makakakuha ng mga kailangang impormasyon at mga payo sa tulong ng mga volunteer workers dito.

国際相談コーナーではボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Oras ng Tanggapan: Mon& Wed & Fri 9:00 AM - 5:00 PM
7th floor ng City Hall
Tel: 922-2970 (direct line)
Fax: 927-4955 / Email: soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp
月・水・金　午前９時～午後５時
市役所西棟１階
（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「ＮＰＯ法人 Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市　　協力：草加市国際相談コーナー
Ang Kokusai Soudan Corner ay naglilingkod ayon sa layunin ng Soka City na tumulong sa mga mamamayan nito
（令和８年度一部改訂））

項目一覧 Mga Gabay na Aklat sa Soka

A-1	Bisa Impormasyon	入国時の手続き
A-2	Rehistro Ng Dayuhang Residente	住民登録
A-3	Rehistro Pampamilya	戸籍制度
A-4	Selyadong Rehistro	印鑑登録について
B-1-1	Pambahay	住宅
B-1-2	Lilipat At Grupo Residente	引越しと町会
B-1-3	Gasolina. Tubig At telepono etc	生活インフラ
B-1-4	Pagtapon Ng Basura	ごみの出し方
B-2-1	Suliraning Pangkalusugan	健康保険について
B-2-2	Pag-aalaga	介護保険制度について
B-3	Magpakasal	結婚するには
B-4-1	Pagdadalangtao At Pagpapanganak	妊娠から出産
B-4-2	Kalusugan Ng Bata	子どもの健康
B-4-3	Pagpapalaki at Pag-linga ng Bata	子育て
B-5-1	Edukasyon	教育
B-5-2	Pag-Aral Ng Salitang Hapon	日本語学習
B-6	Buwis	日本の税金
B-7	Trabaho Sa Bansang Hapon	日本で働く
B-8	Pensyon Programa	国民年金と厚生年金
B-9-1	Lisensia Ng Pagmamaneho	運転免許
B-9-2	Kotse At Motorsiklo	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Bisekleta	自転車にのる
B-10	Maglibang At Mag-Aral Aprender	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tumawag Sa Hospital At Pulisya	緊急のときの対応
B-11-2	Trahedya	自然災害に備えて
C-1	Lokal pasilidad	草加市内の文化・運動施設
C-2	Saan Ba Magtanong Para manghingi ng tulong?	困ったときの相談窓口

Gabay Na Aklat Sa Soka

B-8
Pensyon
国民年金と厚生年金

＊このシリーズはやさしい日本語で書かれています。
＊草加市にお住まいの方の情報です。

B-8 Ang Pensyon (Kokumin nenkin at Kouseinenkin)

Ang programang ito ay tumutulong sa pamamagitan ng hulog ng bawat kasapi at perang galing sa gobyerno .Ang mga taong may kapansanan sanhi ng sakit,nasugatan at mga taong umabot na sa pagreretiro.Kung kayo ay nakasapi saKouseinenkin (sa Nenkin Hoken sa pinapasukang kompanya) ay automatic na kayo ay nakarehistro na sa Kokumin Nenkin.Ang inyong pinaglilingkuran ang mag-aayos ng inyong mga papeles.Itanong sa lugar ng inyong trabaho para sa mga detalye kung ano ang mga sinasakupan ng programang ito..

1.Ang Pensyong Kokumin Nenkin

① Lahat ng nakatira sa bansang Hapon mula 20-60 taong gulang ay kailangang sumali sa programang ito.

② Mula sa edad na 65 taon ay makakatangap ng pension「Roureiso Nenin」para sa matatanda kung ang itinakdang taon ng pagbabayad ay nabuo na. (Kung and pagbabayad nyo ay kulang sa 10 taon ay makipag ugnay)

③ Kung ang taong kasapi sa programa ay nagkaroon ng kapansanan sanhi ng disgrasya,o sakit ay makakatanggap din ng tinatawag na pension.(Shougai Kisou Nenkin)(kapansanan sanhi ng disgrasya,o sakit bago magkaedad ng 20 taon gulang ay kasapi din)

④ Kung ang isang nakasaping miyembro ay namatay, ang mga naiwanan niyang pamilya(asawa,anak o mga anak ay makakatanggap ng benepisyo) (Isoku Kisou Nenin) para mamuhay.

＜Hoken ryou＞

① Pumunta sa Hoken Nenkin ka sa City Hall para sa pagsali o Koshigaya Pension Office.
Ang buwanang hulog ay ￥17,920 （ngayong taon 2026 at na re-revise tuwing April. ）

② Ang hulog sa hoken ay parepareho para sa lahat ng mga nakasapi dito. Ipapadala ng Nihon Nenkin Kikou sa itinakdang araw para sa pagbabayad.
※ Para sa mga karagdagang impormasyon,kumunsulta sa HokenNennkin ka sa Soka City Hall Tel. 048-922-1596

B-8 国民年金と厚生年金

国民年金は、加入している人が納める保険料と国が出すお金で、体が不自由になるほどの病気になったときやケガをしたときや、年をとったときにお互いの生活を支えあう制度です。

厚生年金(職場の年金保険)に入っている人は、自動的に国民年金にも加入することになっています。職場で手続きをしてくれるので、自分で手続きをする必要はありません。厚生年金で保障される内容は、職場で聞いてみましょう。

1．国民年金の内容

①日本に住んでいる 20歳以上60歳未満のすべての人が加入しなければなりません。

②保険料を支払った期間に応じて、６５歳より「老齢基礎年金」が支給されます。（加入期間が 10年以下の場合はご相談ください。）

③加入している人が事故や病気で障害が残ったときは「障害基礎年金」をもらうことができます。（20歳以前の事故や病気がもとで、障害が残ったときも同様です。）

④加入していた人がなくなったときは、扶養されていた（加入していた人のお金で生活していた）遺族（子のある妻または子）が「遺族基礎年金」を受けることができます。

＜保険料について＞

① 加入は市役所保険年金課または越谷年金事務所で行います。
月額￥17,920円です。（令和8年度現在 毎年4月に改定）

②保険料は加入者全員同額です。日本年金機構から送られてくる納付書で決められた期間に払います。

詳細については、保険年金課へお問い合わせください。
草加市役所 保険年金課 電話 048-922-1596

2.Pagkuha o Pagbabalik ng naihulog na pera

① Ang mga sumusunod ay para sa mga miyembro na mabibigyan ng karapatan na mawithdraw ang mga naihulog depende sa pagbabayad nito.

- Ang mga taong walang Japanese Citizenship.
- Mga taong naghulog ng contribution ng mahigit 6 na buwan.
- Mga taong hindi makakatanggap ng pension pagtanda sa dahilang hindi Natapos ang 10 taong pag huhulog.
- Mga dayuhang aalis ng bansa pagkatapos mag submit ng notification ng pag alis sa bansa.
- Mga taong hindi nakatanggap ng tamang pension(kasama na ang pagiging disable nito)

② Paano isasagawa ang pag aaply

- Kailangang isagawa ito 2 taon bago kayo umalis sa bansang ito.
- Bago kayo umalis sa bansang ito kumuha ng withdrawal slip ng lump sumDattei Ichijikin Saitei Seikyusho sa Koshigaya Nenkin Jimujo .
- Pag alis ng bansang ito ay pirmahan ang papel ng aplikasyon at ipadala pati ang inyong libreta sa pension,kopya ng pasaporte,at kopya ng detalye ng banko(katunayan na ang bangko ay sa kasapi) at ipadala sa Nihon Nenkin Kikou HonBu .Maaari ding gamitin ang Banko ng nasa labas ng bansang Hapon.

《Para sa katanungan》

Koshigaya Nenkin jimusho Tel:048-960-1190
Koshigaya Twin City B City 3F
Yayoi cho 16-1 , Koshigaya Shi
〒343-8585

Nihon Nenkin Kikou
「Nenkin Dial」Tel. 03-6700-1165
3-5-24 Takaido Nishi, Suginami Ku, Tokyo
〒168-8505

２．「脱退一時金」

①次のすべての条件に当てはまる人は納付期間に応じた脱退一時金がもらえます。

- 日本国籍を有していない。
- 原則として、保険料を 6ヶ月以上納めている。
- 10年加入していなくて、老齢基礎年金を受け取る資格がない。
- 転出届を出して出国した人
- 年金（障害手当金を含む）を受ける権利を有したことがない。

②申請手続き

- 出国してから 2年以内に手続きを行ってください。
- 日本を出国する前に、越谷年金事務所で「脱退一時金裁定請求書」をもらいます。
- 日本を出国してから、「脱退一時金裁定請求書」に必要なことを書いて、年金手帳、パスポートのコピー、銀行口座(請求者本人の口座名義であることが分かるもの）のコピーと一緒に日本年金機構本部に送ります。銀行口座は日本国外のものでも振り込み可能です。

《問い合わせ》 越谷年金事務所 電話 048-960-1190(代表)
〒343-8585 越谷市弥生町16-1
越谷ツインシティＢシティ３Ｆ

日本年金機構
「ねんきんダイヤル」電話 03-6700-1165
〒168-8505 東京都杉並区高井戸西３丁目５番２４号